

ISSN 1563-0223
Индекс 75878; 25878

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

Филология сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК КазНУ

Серия филологическая

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

KazNU BULLETIN

Philology series

№1 (159)

Алматы
«Қазақ университеті»
2016

ИССЛЕДОВАНИЕ ТВОРЧЕСТВА ПУШКИНА В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ КАЗАХСТАНА

История литературной рецепции творческого наследия А.С. Пушкина в Казахстане берет свое начало в 1887 году, когда великий поэт, мыслитель, философ Абай перевел «Письмо Татьяны» из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Художественная критика учитывает «обе стороны системы «текст – реципиент» – воздействие текста, обусловленное его художественной значимостью, и рецепцию читателя, обусловленную его индивидуальностью и конкретно-историческими условиями бытия» [1]. Пушкинский текст – текст классический. Чтение классического текста – удовольствие для немногих, «радость, отмеченная некоторой печатью элитарности» [2, 111]. Существует и такое понятие в рецептивной эстетике, вполне, на наш взгляд, оправданное и актуальное. Классика – вечна и не знает временных границ, что отчетливо подтверждает рецепция пушкинского текста в Казахстане.

При анализе восприятия творчества Пушкина казахскими учеными и читателями мы будем исходить из определения рецепции, данного Н.Н. Левакиным, на основе синтеза взглядов А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, М.М. Бахтина, М.П. Алексеева, Ю. Борева и Д. Дюришина: «Художественная рецепция есть восприятие и пересоздание на основе воспринятого (прочитанного, пережитого, увиденного, осознанного) собственных текстов (мыслей, идей, впечатлений, картин)» [3, 309].

Становление пушкинианы Казахстана включает первые художественные переводы произведений русского поэта, биографические и юбилейные статьи в журналах и периодике, публикации к памятным датам, научный анализ появившихся литературных переводов его прозы и поэзии. Систематически в республике издавались и издаются произведения А.С. Пушкина на русском и в переводах на казахском языке, которые и становятся объектом научного рецептивного изучения.

У каждого из переводчиков свой Пушкин, ведь, по глубочайшему убеждению В. Непомнящего, «мой Пушкин» – не просто мой взгляд, мое мнение, или научная концепция, или отражение моих специфических интересов и частных пристрастий. «Мой Пушкин» – это ворота в мой духовный мир, это моя вера. И все сколько-нибудь серьезные споры на

пушкинские темы суть, в конечном счете, споры аксиологические, противостояние разных образов мира, жизненных позиций и вер» [4, 32].

Пушкин посетил Казахскую степь в 1833 году. В 1887 году, следуя образному высказыванию М.О. Ауэзова, Пушкин, благодаря переводам Абая, привел в Казахскую степь свою Татьяну. С этой исторической даты начинается свой отчет читательская любовь к его творчеству в Казахстане.

Пушкин остается любимым поэтом в сердцах наших соотечественников. В свое время академик и выдающийся писатель современности М.О. Ауэзов писал о том, что «беря у Пушкина в основном «Евгения Онегина», он в то же время превращает его в произведение «Татьяна – Онегин». Если у Пушкина имеется по одному письму Татьяны и Онегина, еще пару раз они обмениваются устно, то Абай все четыре случая превращает в переписку. Причем настоящим переводом из Пушкина является лишь первое письмо Татьяны. Остальные три письма не переведены с оригинала, а Абай написал совершенно самостоятельные, отличные от пушкинских ... стихи. Взаимоотношения между юношей и девушкой, их характеры у Абая тоже не совпадают с пушкинским изображением, то есть, Онегин показан образцовым, примерным джигитом, а Татьяна – воспитанной, умной девушкой. Стремясь изобразить настоящую, искреннюю любовь, он подвергает порой серьезным изменениям произведение Пушкина. Поэтому прибегает к сравнениям, образным оборотам, используемым в чисто казахской художественной словесности» [5, 42].

Первое знакомство казахского народа с произведениями А.С. Пушкина осуществлялось через переводы Абая, Молданияза Бекимова, Шакарима, Ахмета Байтурсынова, Миржакыпа Дулатова, Бекета Отетилеуова, Кошке Кеменгерулы, Бернияза Кулсева, – пишет Д. Камзабекулы и далее перечисляет, какие именно произведения были переведены на казахский язык [6, 17]. В 1887-1889 годы Абай перевел некоторые главы из «Евгения Онегина», в 1903 году М. Бекимов – повесть «Капитанская дочка». А в 1903-1909 годы Шакаримом в стихотворной форме переведены повести А.С. Пушкина «Дубровский» и «Метель», А. Байтурсыновым – стихотворения «Конь», «Песнь о вещем Олеге», «Вольтер» и сказки «Золотой петушок», «Сказка о рыбаке и рыбке», М. Дулатовым – «Цветок», Б. Отетилеуовым – первый куплет седьмой главы «Евгения Онегина». В 1915 году К. Кеменгеруовым

осуществлен перевод стихотворения «Пророк», в 1918 году Б. Кулевым переведены на казахский язык «Соловей и роза», «Брожу ли я вдоль улиц шумных».

Следующий этап освоения творчества Пушкина на казахской земле продолжился в 1920 году переводами «Маленьких трагедий» «Каменного гостя» и «Скупого рыцаря» Жусипбеком Аймауытулы. В 1930-е годы зазвучали по-казахски в переводах И. Жансугурова роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», поэма «Гавриилиада», стихотворения «Желание», «Узник», «Смерть поэта», в переводах Т. Жарокова – повесть А.С. Пушкина «Кавказский пленник», поэмы «Цыганы», «Братья – разбойники», «Граф Нулин», «Домик в Коломне», «Прощание». К. Тогызакер перевел поэтические творения А.С. Пушкина «К морю», «Деревня», «К Керн», «Соловей» и поэму «Бахчисарайский фонтан». Увидели свет на казахском языке повесть А.С. Пушкина «Медный всадник» в поэтическом переводе М. Даулетбаева, поэма А.С. Пушкина «Руслан и Людмила», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях» (перевод – А. Тажибаева) и поэма «Полтава» в переводе С. Талжанова.

Итогом масштабной работы казахских поэтов и писателей по переводу произведений А.С. Пушкина на казахский язык стало издание в 1936-1937 годах трехтомника его произведений на казахском языке под общей редакцией С. Сейфуллина. В первый том вошли стихи и поэмы, во второй – драматические и прозаические произведения, в третий – варианты перевода повести «Дубровский». В переводе и работой над составлением трехтомника произведений А.С. Пушкина на казахском языке принимали участие ведущие казахские писатели и поэты. За поисками переводчиков неустанно следил, «направлял и одобрял их, консультировал, делился своими знаниями, советовал, критиковал, внушал им истины и премудрости высокого переводческого искусства» тоже еще молодой, пишет Г. Бельгер, но уже «маститый, многоопытный и многомудрый М.О. Ауэзов» [7, 80].

Первый трехтомник собраний сочинений А.С. Пушкина на казахском языке постигла трагическая судьба. Из первого тома трехтомного собрания сочинений А.С. Пушкина на казахском языке ни одна «крамольная» фамилия его создателей не зачеркнута, указаны все переводчики, в том числе И. Жансугуров и С. Тайжанов, ответственный редактор С. Сейфуллин, через год репрессированные. Автор Предисловия –

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім Раздел 1 Әдебиеттану Литературоведение

Жаксылыков А.Ж. Методологические принципы изучения поэтики и эстетики казахских и ногайских жырау	4
Abdulina A. Axiological dominants of modern Kazakh literature in the light of the «Mangelic el» idea	14
Айнабекова Г.Б. «Дегдар» ПО	18
Ахметжанова А.И. Руническое письмо как хранитель исторической информации	22
Базылова Б.К., Калинина В.В. Приемы создания образа в литературном портрете	28
Дәдебаев Ж., Бисенбаев П., Кәрібозов Е. Шынғыс Айтматовтың психопозитикасы	34
Джолдасбекова Б.У., Баратов Ш.М. Исследование творчества Пушкина в литературоведении Казахстана	40
Жанабаев К., Акбердиқызы У. Теория Парри-Лорда в исследовании поэзии жырау XV-XVIII веков	46
Исмаилова Н. Отношение к восточным и западным традициям в Нахчыванской литературной среде (XIX век - начало XX века)	52
Қабылов Ә.Д. Гротеск: теориясы мен қолданысы	60
Какильбаева Э.Т. Семиотика «алматинского текста» в поэмах Владимира Луговского и Олжаса Сулейменова	66
Қалқабәева С.Ә. Әзілхан Нұршайықовтың лирикалық повестері	72
Мейрамғалиева Р.М. К вопросу о влиянии Горького на творчество А.И. Куприна	78
Рамазанова А.Х. История издания дастана «Арзу и Гамбар» в Европе	84
Сейтқазы Э.А. О. Бөкей шығармаларындағы образы-символдар	90
Садықов С. Түркология тарланы	96
Temirbolat A.B., Aisultanova K.A. Features of National Idea's Reflection in the Kazakh Literature	106

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім Раздел 1 Әдебиеттану Литературоведение

Жаксылыков А.Ж. Методологические принципы изучения поэтики и эстетики казахских и ногайских жырау	4
Abdulina A. Axiological dominants of modern Kazakh literature in the light of the «Mangelic el» idea	14
Айнабекова Г.Б. «Дегдар» ПО	18
Ахметжанова А.И. Руническое письмо как хранитель исторической информации	22
Базылова Б.К., Калинина В.В. Приемы создания образа в литературном портрете	28
Дәдебаев Ж., Бисенбаев П., Кәрібозов Е. Шынғыс Айтматовтың психопозитикасы	34
Джолдасбекова Б.У., Баратов Ш.М. Исследование творчества Пушкина в литературоведении Казахстана	40
Жанабаев К., Акбердиқызы У. Теория Парри-Лорда в исследовании поэзии жырау XV-XVIII веков	46
Исмаилова Н. Отношение к восточным и западным традициям в Нахчыванской литературной среде (XIX век - начало XX века)	52
Қабылов Ә.Д. Гротеск: теориясы мен қолданысы	60
Какильбаева Э.Т. Семиотика «алматинского текста» в поэмах Владимира Луговского и Олжаса Сулейменова	66
Қалқабәева С.Ә. Әзілхан Нұршайықовтың лирикалық повестері	72
Мейрамғалиева Р.М. К вопросу о влиянии Горького на творчество А.И. Куприна	78
Рамазанова А.Х. История издания дастана «Арзу и Гамбар» в Европе	84
Сейтқазы Э.А. О. Бөкей шығармаларындағы образы-символдар	90
Садықов С. Түркология тарланы	96
Temirbolat A.B., Aisultanova K.A. Features of National Idea's Reflection in the Kazakh Literature	106